

Note di lessico urarteo

Lo studio della nuova iscrizione templare di Ayanis (abbr. *Ay susi*) e il confronto con i duplicati¹ ha messo in evidenza alcune corrispondenze fra logogrammi e scritte fonetiche nei testi celebrativi templari di Rusa II.

1. TUKUL / BE-LI / kumemuše

Ay susi IV (2) ... ʾru-sa-a-še a-ʾli¹ (3) a-lu-še KÛ TUKUL BE-LI SIKIL ʾḫal-di-na-ni KÁ-ni ḫa-ú-li-e

Karmir-blur, UKN II 449 = NUNKb Tekst II = KUKN 425 (= *CTU A 12-2 III): (5) ... ʾru-sa-a-še (6) [(a-li a-lu-še KÛ ku-me-mu)]-še BE-LI SIKIL ʾḫal-di-na-ni KÁ ḫa-ú-li

Adilcevaz, UKN II 451 = KUKN 415 (= *CTU A 12-5) r. 4:

ʾru-sa-a-še a-li a-lu-še KÛ ku-me-mu-še BE-LI SIKIL ʾḫal-di-[(na-ni KÁ ḫa-ú-li)]

«Rusa dice: chi la pura arma l'arma pura dalla porta di Haldi sottrae».

Si noti il chiasmo con la ripetizione dello stesso concetto mediante due coppie di sinonimi (a, b) di sostantivo (1) e aggettivo (2), secondo lo schema 2a-1a 1b-2b.

2. GIBÍL / [a]-mu-li-ni (am=ul=ini, ottativo); KITM-a / qiura

Ay susi (= *CTU A 12-1) IV (3) ... a-še su-nu-ʾe¹ (4) i-ru-i-du-li TUKUL^{MES} GIŠ^{MES} SI^{MES} ši-e-du-li-ni GIBÍL qi-ú-ra-a qu-ul-di-ni-ni

Karmir-blur, UKN II 449 = NUNKb Tekst II = KUKN 425 (= *CTU A 12-2 III): (7) ... a-še su-nu-e i-ru-i-du-li ku-me-mu-še GIŠ (8) [(SI ši-e-du-li-ni a)]-mu-li-ni KITM-a qul-di-ni-ni

Inoltre, il nesso BE-LI^(MES) ga-zu-li(-e), che ricorre nei duplicati *Ay susi* (= *CTU A 12-1) III 11, UKN II 449 = KUKN 425 (= *CTU A 12-2 III) 3' e UKN II 451 (= *CTU A 12-5) 3, significa «buone armi», grazie alla corrispondenza di *gazuli* con SIG₅ (= *assiro damqu*) nella bilingue di Kelišin².

3. É.URU₄ / imena- (ime=na=ni, abl. plur.)

Ay susi (= *CTU A 12-1) II 4: i-na-na-ni É.ʾURU₄¹ e-di-ni

va confrontato con un testo di Argišti I da Arin-berd:

UKN II 395 = KUKN 202 (= *CTU A 8-21) r. 5 i-na-ni i-me-na-ni e-di-ni,

e con l'iscrizione templare di Sarduri II a Çavuştepe (= *CTU A 9-16) r. 7:

i-na-na-ni É URU₄-na-ni e-di-ni,

come già esposto in «SMEA» 22, 1980, 164. Pertanto negli altri duplicati del testo templare di Rusa II bisogna integrare così:

Armavir (CICH 121 = UKN 143 = HchI 97 = KUKN 270 = *CTU A 12-4) rr. 1-2:

[i-na-na-ni i-me-na-ni e-di-ni]

Karmir-blur (UKN II 448 = KUKN 424 = *CTU A 12-2 I) 9/10:

¹ M. Salvini, in: A. Çilingiroğlu and M. Salvini (Eds), *Ayanis I. Ten Years' Excavations at Rusaḫinili Eidurukai*, (Documenta Asiana VI) Roma 2001, 253 ss. Per le abbreviazioni v. «SMEA» 44/1, 2002, 30sg.

² UKN p. 394, HchI p. 183, W. C. Benedict, "The Urartian-Assyrian Inscription of Kelišin", «JAOS» 81 (1961) p. 362 ass. r. 8, 372 ur. r. 9.

i-na-a[-ni É.URU₄ e-di-ni], oppure
 i-na-a[-ni i-me-na-ni e-di-ni], o ancora
 i-na-a[-ni É.URU₄-na-ni e-di-ni]

4. ŠÀ / ^{uz}tišnu

Ay *susi* (= *CTU A 12-1) III 3: zi-el-di-e ŠÀ ^mru-sa-a (4) ar-du-li-ni
 Karmir-blur, NUNKb Tekst I = UKN II 448, 18 (= *CTU A 12-2 II 7)
 zi-el-di ŠÀ ^mru-sa-a ar-du-li-ni

Armavir (UKN 143 = KUKN 270 = *CTU A 12-4) 11:

zi-el-di-e ^{uz}ti-iš-n[u (^mru-sa-a ar-du-li-ni...)]

L'equazione fra ^{uz}ti-iš-n[u] e ŠÀ, la conseguente traduzione «cuore», e il confronto con hurrico tišni «il cuore» (GLH 226) era stata stabilita da Harutjunjan, NUNKb p. 28.

5. Vale la pena di notare anche la seguente corrispondenza fra due scritture logografiche diverse in un contesto oscuro:

Ay *susi* IV 6: e-me tar-ni GÍR áš-ka-tè-ni-e ši-e-du-li-i-ni

Adilcevez (UKN II 451 = KUKN 415 = *CTU A 12-5):

(7)...e-me tar-ni] (8) GÍR.BAR áš-ka-tè-ni ši-e-du-li-ni.

Su GÍR.BAR si veda Labat 10, GÍR.(AN.BAR) *patru* glaive, e ABZ 10, gír.AN.BAR «Messer, Schwert» (da Cagni, Erra 104).

6. MIN / šin- «due»

Ay *susi* III 8 = *CTU A 12-1:

a-li-e áš-du-li MIN-am-di-ni mu-ú-ri a-ši-i-ni

UKN II 448, 21/22 = KUKN 424, 21/22 = *CTU A 12-2 II 10/11:

a-li áš-du-li-e (11) ši-na-am-di-ni mu-ri-e a-ši-i-ni

(šina- «due», šin=am- «raddoppiare»; hurr. šin=am- «raddoppiare», cf. G. Wilhelm, «Iraq» 53, 1991, 165 n. 35).

Le equivalenze sono dunque le seguenti:

<i>urarteo</i>	<i>sumerico</i>	<i>traduzione</i>
i-me-na-ni	É.URU ₄	«fondazioni»
^{uz} ti-iš-nu	ŠÀ	«cuore»
ku-me-mu-še	TUKUL	«arma»
[a]-mu-li-ni	GIBÍL	«bruciare»
qi-ú-ra-a	KI TM -a	«terra»
ga-zu-li(-e)	SIG ₅ (ass. <i>damqu</i>)	«buono»
ši-na-am-di-ni	MIN-am-di-ni	«raddoppiare»?

* * *

Un nuovo verbo si rivela ora grazie alla collazione dell'iscrizione di Argišti I, nei pressi di Hanak (v. Notiziario). Alla riga 7 si deve leggere [LUGÁL^m]di-ia-ú-e-ḫi-^re¹ a-ri-bi-ri-da-bi ka-i-ú-ki; abbiamo dunque una forma verbale aribirida=bi, una 3a persona singolare intransitivo, non prima identificata. Questa deve essere più o meno

un sinonimo di nuna=bi «egli venne». Si confronti infatti l'iscrizione rupestre di Minua a Yazılıtaş, CICH 27 = UKN 36 = HchI 23 = KUKN 53, 12-13: *Uṭupuršini LUGÁL *Diaueḫi nunabi kaiuki «U., re di D., venne/arrivò al mio cospetto».

Questa nuova lettura permette ora di comprendere meglio un passo degli annali di Argišti, che era già stato oggetto di collazione anni fa³, ma il cui senso non era ancora chiaro. In UKN 127 III 5 (= HchI 80 § 5 IV = KUKN 173 III 5 = *CTU A 8-3 III 5) bisognerà leggere oggimai ḫ[al-di-ni-ni al-s]u-ṛi¹-ši-ni a-ri-bi-ṛi¹-da-di ka-i ^{KUR}qi-la-ši-ni KUR ba-ba-ni «grazie alla grandezza di Haldi io mi presentai/pervenii di fronte (kai) al paese montano di Qilašini».

A questo punto, collazionando un altro testo facente parte degli annali di Argišti I, la stele di Surb Sahak, si scopre una ulteriore attestazione della forma da cui siamo partiti, e ciò permette di tradurre il passo relativo:

CICH 112, Taf. XXVI = UKN 128 A1 16-19 = HchI 81 r. S. = KUKN 174 A1 (16) ... ú-la-di (17) [ṁ]di-i-ṛa-ú-ḫi-ni-e-di¹ (18) ṛa¹-ri-bi-e-ri-da-bi⁴ (19) [k]a-ú-ki «... andai al paese di Diaueḫi, (e il re di Diaueḫi) si presentò al mio cospetto». Il confronto con il passo di Hanak permette di capire che il soggetto di questo verbo (aribiridabi) è sottinteso ed è per l'appunto il re di quella contrada o tribù.

Abbiamo dunque, oltre ad una 3a persona singolare aribirida=bi, anche una 1a persona singolare intransitivo aribirida=di, di un tema verbale intransitivo pentasillabo aribirida- che significa a un dipresso «pervenire, comparire, presentarsi» (tedesco «aufreten» o simili).

MIRJO SALVINI

³ B. André-Salvini e M. Salvini, "Gli annali di Argišti I, note e collazioni", «SMEA» 30, 1992, 9-23 (4 tavv.), p. 14: a-ri-bi-ṛi¹(-)-da-di-ka-i. Era dunque già stato eliminato il supposto antropónimo *ṁDadi delle precedenti edizioni. Vedi anche KUKN 173, che aveva parzialmente corretto la lettura di Melikišvili: a-ri b[i]ṛ-ṛ[i]ṛ? ṁDa-di-ka-i.

⁴ Le edizioni dei corpora precedenti non hanno identificato questa forma; Melikišvili e Harutjunjan: ṛa¹(?)ri-bi e-ri-da-bi; König: a[?]-ri-bi e-gi!-da-bi.